Scheda proposta attività seminariale Disum per l'anno accademico 2019-20

Titolo	La traduzione audiovisiva: il sottotitolaggio per OMOVIES
Numero di ore (18)	18
Docente proponente	Maria Carreras i Goicoechea / Francesca Vigo in collaborazione con Associazione Universitaria Nike
Nome docente/i incaricato/i	Floriana Renna
Contatti docente incaricato (e mail e cellulare)	floriana.renna7@gmail.com
Breve profilo docente	Laurea in LM37 presso Unict Diploma in Discipline Performative presso Musical Theatre Academy CT. Docente di Lingua inglese ad allievi tra i 6 e i 14 anni tramite improvvisazione teatrale. Tutor junior e senior presso il DISUM – CT. Attrice
Descrizione dell'attività seminariale	Il laboratorio prevede incontri introduttivi sulla traduzione audiovisuale in generale e le sue varie modalità, e una parte laboratoriale applicativa di sottotitolaggio mirata all'acquisizione delle tecniche per realizzarlo nonché all'utilizzo di software appositi. Il laboratorio è legato al Festival OMOVIES, giunto alla 12° edizione,e al progetto InTranslation coordinato dall'Università di Napoli l'Orientale e il centro di ricerca i-LAND. I partecipanti verranno coinvolti nel reale processo di sottotitolazione dei cortometraggi del Festival. I materiali verranno forniti ai/alle partecipanti dopo la chiusura delle prenotazioni al laboratorio. I testi da tradurre forniti dall'organizzazione del Festival nella fase di avvio del Festival.
Obiettivi formativi	Il laboratorio si prefigge di fornire a studenti e studentesse basi di riflessione sulla traduzione audiovisuale in generale e sul sottotitolaggio e l'esperienza concreta del sottotitolaggio di testi autentici.
Requisiti minimi per accedere al seminario	Conoscenza di livello B2 di almeno un delle seguenti lingue: francese, inglese, spagnolo e tedesco.
Data inizio prenotazioni	10 ottobre 2019

Periodo previsto e date indicative di inizio e fine attività seminariale	I semestre 29 ottobre ’19 5, 12, 18, 26 novembre 3 dicembre Ore 15 - 18
Luogo in cui si prevede lo svolgimento del seminario	**Laboratorio informatico**
Prova finale (Esempio: elaborato scritto, prova orale, testo creativo, performance, test, etc…) Giudizio finale (Idoneo/Non idoneo)	Sottotitolazione di un cortometraggio.
Rilascio attestato finale firmato da consegnare ai responsabili amministrativi	sì